

復活後八日慶期星期一

一等 白色

在復活節的一週內，我們對復活節所施行的洗禮，應天天感謝。為這個緣故，本週內每日舉行集合祈禱的彌撒。過去新領洗者在本週內，每日穿着領洗時的白衣進堂，以作潔淨與喜樂的表記。

彌撒：我們應遵聽聖伯多祿的教訓（書信）重振對復活的信仰。我們藉著洗禮，已進入流奶與流蜜的奇妙地方，即所謂教會：因復活了的基督在這教會中，把祂聖寵和祂神生的恩澤，傳播於一般的人（進臺詠）。領了聖體以後，聖教又向主懇切呼求，使那以同一的洗禮而成為天主的子女，又以同一的聖體神糧而培養於向天堂之途中的，彼此務要團結一致（領後經）。

出 13 : 5 , 9 ; 詠 104 : 1

Introdúxit vos Dóminus in terram fluéntem lac et mel, allelúia: et ut lex Dómini semper sit in ore vestro, allelúia, allelúia. Confitémini Dómino et invocáte nomen eius: annuntiáte inter gentes ópera eius. Glória Patri.

Deus, qui sollemnitate pascháli, mundo remédia contulisti: pópulum tuum, quáesumus, cœlésti dono proséquere; ut et perfectam libertátem consequi mereátur, et ad vitam proficiat sempitérnam. Per Dóminum nostrum.

宗 10 : 37 – 43

In diébus illis: Stans Petrus in médio plebis, dixit: Viri fratres, vos scitis, quod factum est verbum per univérsam Iudæam: incípiens enim a Galilæa, post baptísmum, quod prædicávit Ioánnes, Iesum a

進臺詠

上主領你們進了那流奶流蜜之地。亞肋路亞。上主的法律常在祢口中。亞肋路亞，亞肋路亞。請眾感謝上主，呼號祂的聖名，請眾在萬民中，宣揚祂的功行。光榮歸於父……。

集禱經

天主，祢在巴斯卦的慶節中，賜給了世人得救的方法；求祢惠施天恩，繼續扶助祢的子民，務使他們能得完全的自主，並能在永生的道路上向前邁進。因我們主……。

書信

那時，伯多祿在眾人中站起來，說：「弟兄們，你們都知道：在若翰宣講洗禮以後，從加里肋亞開始，在全猶太所發生的事：天主怎樣以聖神和德能傳了納匝肋

Názareth: quómodo unxit eum Deus Spíritu Sancto et virtúte, qui pertránsiit benefaciéndo, et sanándo omnes opprēssos a diabolo, quóniam Deus erat cum illo. Et nos testes sumus ómnium, quæ fecit in regiōne Iudæórum et Ierúsalem, quem occidérunt suspendéntes in ligno. Hunc Deus suscitávit tértia die, et dedit eum maniféstum fieri, non omni pópulo, sed téstibus præordinátis a Deo: nobis, qui manducávimus et bíbimus cum illo, postquam resurréxit a mórtuis. Et præcépit nobis prædicáre pópulo et testificári, quia ipse est, qui constitútus est a Deo iudex vivórum et mortuórum. Huic omnes Prophétæ testimónium pérhibent, remissionem peccatórum accípere per nomen eius omnes, qui credunt in eum.

詠 117 : 24 , 2

Hæc dies, quam fecit Dóminus: exsultémus et lætémur in ea. Dicat nunc Israël, quóniam bonus: quóniam in sæculum misericórdia eius.

瑪 28 : 2

Allelúia, allelúia. Angelus Dómini descéndit de cælo: et accédens revólvit lápidem, et sedébat super eum.

Víctimæ pascháli laudes ímmolent Christiáni. Agnus rédemit oves: Christus ínnocens Patri reconciliávit peccatóres. Mors et vita duéllo conflixére mirándo: dux vitæ mórtuus regnat vivus. Dic nobis, María, quid vidísti in via? Sepúlcrum Christi

的耶穌，使祂巡行各處，施恩行善，治好一切受魔鬼壓制的人，因為天主同祂在一起。我們就是祂在猶太人地域和耶路撒冷所行一切的見證人。他們卻把祂懸在木架上，殺死了。第三天，天主使祂復活了，叫祂顯現出來，不是給所有的百姓，而是給天主所預揀的見證人，就是給我們這些在祂從死者中復活後，與祂同食共飲的人。祂吩咐我們向百姓講道，指證祂就是天主所立的生者與死者的判官。一切先知都為祂作證：凡信祂的人，賴祂的名字都要獲得罪赦。」

臺階詠

這是上主所安排的一天，我們應該為此鼓舞喜歡。願以色列家讚美說：祂的仁慈永遠常存。

亞肋路亞

亞肋路亞，亞肋路亞。上主的天使從天降來，上前把石碩滾開，坐在上面。

繼抒詠

一般的基督徒，都當向巴斯卦犧牲奉獻祝頌！羔羊已將一切的羊贖回來了；無罪的基督把罪人與聖父重行了和好。死亡與生命展開了奇妙的決鬥：生命的元首死了，卻又復活，永世為王。「瑪

vivéntis et glóriam vidi resurgéntis. Angélicos testes, sudárium et vestes. Surréxit Christus, spes mea: præcédet vos in Galilæam. Scimus Christum surrexisse a mórtuis vere: tu nobis, victor Rex, miserére. Amen. Allelúia.

路 24 : 13 – 35

In illo témpore: Duo ex discíplis Iesu ibant ipsa die in castéllum, quod erat in spátio stadiórum sexagínta ab Ierúsalem, nómine Emmaus. Et ipsi loquebántur ad ínvicem de his ómnibus, quæ accíderant. Et factum est, dum fabularéntur et secum quærerent: et ipse Iesus appropínquans ibat cum illis: óculi autem illórum tenebántur, ne eum agnóscerent. Et ait ad illos: Qui sunt hi sermónes, quos confértis ad ínvicem ambulántes, et estis tristes? Et respóndens unus, cui nomen Cléophas, dixit ei: Tu solus peregrínus es in Ierúsalem, et non cognovísti, quæ facta sunt in illa his diébus? Quibus ille dixit: Quæ? Et dixerunt: De Iesu Nazaréno, qui fuit vir Prophéta potens in ópere et sermóne, coram Deo et omni pópulo: et quómodo eum tradidérunt summi sacerdótes et príncipes nostri in damnatiónem mortis, et crucifixerunt eum. Nos autem sperabámus, quia ipse esset redemptúrus Israë! et nunc

利亞 (瑪達肋納) 啊！您這一路上曾見了什麼？請告訴我們吧！」「我眼見了生活着基督的墓穴，又目睹了復活了基督的光榮。我見了給祂作證的兩位天神，又見了曾包裹祂的那塊首帕和幾條殮布。我的盼望——基督，業已復活了，祂要先於你們到加黎利去。」是的！我們知道，基督確實從死者之中復活了。榮勝之王啊，求祢可憐我們吧！亞孟。亞肋路亞。

福音

那時候，耶穌門徒們中有兩個人往一個村莊去，村名厄瑪烏，離耶路撒冷約六十『斯塔狄』他們彼此談論所發生的一切事。談話討論的時候，耶穌親自走近他們，與他們同行。他們的眼睛卻被阻止住了，以致認不出祂來。耶穌對他們說：「你們走路，彼此談論的是些什麼事？」他們就站住，面帶愁容。一個名叫克羅帕的，回答祂說：「獨有祢在耶路撒冷作客，不知道在那裡這幾天所發生的事嗎？」耶穌問他們說：「什麼事？」他們回答說：「就是有關納匝肋人耶穌的事。祂本是一位先知，在天主及眾百姓前，行事說話都有權力。我們的司祭長及首領竟解送了祂，判了祂死罪，釘祂在十字架上。我們原指望祂就是那要拯救以色列的。可是——此外還有：這些事發生到今天，已是第三天了。我們中有

super hæc ómnia tértia dies est hódie, quod hæc facta sunt. Sed et mulieres quædam ex nostris terruérunt nos, quæ ante lucem fuérunt ad monuméntum, et, non invénto corpore eius, venérunt, dicéntes se étiam visiónem Angelórum vidísse, qui dicunt eum vívere. Et abiérunt quidam ex nostris ad monuméntum: et ita invenérunt, sicut mulieres dixerunt, ipsum vero non invenérunt. Et ipse dixit ad eos: O stulti et tardi corde ad credéndum in ómnibus, quæ locúti sunt Prophétæ! Nonne hæc opórtuit pati Christum, et ita intráre in glóriam suam? Et incípiens a Móyse et ómnibus Prophétis, interpretabátur illis in ómnibus Scriptúris, quæ de ipso erant. Et appropinquavérunt castéllo, quo ibant: et ipse se finxit lóngius ire. Et coëgérunt illum, dicéntes: Mane nobiscum, quóniam advesperáscit et inclináta est iam dies. Et intrávit cum illis. Et factum est, dum recúmberet cum eis, accépit panem, et benedíxit, ac fregit, et porrigébat illis. Et apérti sunt óculi eórum, et cognovérunt eum: et ipse evánuít ex óculis eórum. Et dixerunt ad ínvicem: Nonne cor nostrum ardens erat in nobis, dum loquerétur in via, et aperíret nobis Scriptúras? Et surgéntes eádem hora regréssi sunt in Ierúsalem: et invenérunt congregátas úndecim, et eos, qui cum illis erant, dicéntes: Quod surréxit Dóminus vere, et appáruit Simóni. Et ipsi narrábant, quæ gesta erant in via: et quómodo cognovérunt eum in fractióne panis.

幾個婦女驚嚇了我們；她們清早到了墳墓那裡，沒有看見祂的遺體，回來說她們見了天使顯現，天使說祂復活了。我們中也有幾個到過墳墓那裡，所遇見的事，如同婦女們所說的一樣，但是沒有看見祂。」耶穌於是對他們說：「唉！無知的人哪！為信先知們所說的一切話，你們的心竟是這般遲鈍！默西亞不是必須受這些苦難，纔進入祂的光榮嗎？」祂於是從梅瑟及眾先知開始，把全部經書論及祂的話，都給他們解釋了。當他們臨近了他們要去的村莊時，他們強留祂說：「請同我們一起住下罷！因為快到晚上，天已垂暮了。」耶穌就進去，同他們住下。當耶穌與他們坐下吃飯的時候，就拿起餅來，祝福了，擘開，遞給他們。他們的眼睛開了，這纔認出耶穌來；但祂卻由他們眼前隱沒了。他們就彼此說：「當祂在路上與我們談話，給我們講解聖經的時候，我們的心不是火熱的嗎？」他們遂即動身，返回耶路撒冷，遇見那十一門徒及他們一起的人，正聚在一起，彼此談論說：「主真復活了，並顯現給西滿了！」二人就把在路上的事，及在分餅時，他們怎樣認出了耶穌，述說了一遍。

Angelus Dómini descéndit de cœlo, et dixit muliéribus: Quem quæritis, surrexit, sicut dixit, allelúia.

Súscipe, quæsumus, Dómine, preces pópuli tui cum oblatiônibus hostiárum: ut, paschálibus initiáta mystériis, ad æternitátis nobis medélam, te operánte, proficiant. Per Dóminum nostrum.

Vere dignum et iustum est, æquum et salutáre: Te quidem, Dómine, omni témpore, sed in hac potíssimum die gloriósius prædicáre, cum Pascha nostrum immolátus est Christus. Ipse enim verus est Agnus, qui ábstulit peccáta mundi. Qui mortem nostram moriéndó destrúxit et vitam resurgéndo reparávit. Et ídeo cum Angelis et Archángelis, cum Thronis et Dominatiônibus cumque omni milítia cœléstis exércitus hymnum glóriæ tuæ cánimus, sine fine dicétes:

路 24 : 34

Surrexit Dóminus, et apparuit Petro, allelúia.

Spíritum nobis, Dómine, tuæ caritátis infúnde: ut, quos sacraméntis paschálibus satiásti, tua fácias pietáte concórdes. Per Dóminum nostrum.

上主的天使從天降來，天使對婦女說道：「你們尋找被釘死的耶穌。祂已經照祂所說的復活了。」亞肋路亞。

密禱經

主，請祢受納祢子民的祈禱和獻儀；望此由巴斯卦奧蹟所開端的祭獻，能因祢的妙工，供予我們永生的神藥。因我們主……。

復活期頌謝詞

主，時時向祢慶祝，但由於我們的巴斯卦羔羊——基督被祭殺了，尤其在今日更加榮顯地稱揚祢，實是正義而必須的，屬於我們天職的，也屬我們的得救。祂就是除免世罪的真正羔羊：祂以自己的死亡毀滅了我們的死亡，又以自己的復活恢復了我們的生命。為此，我們隨同諸位天神、總領領天神、上座者和宰制者以及天上萬軍，合唱光榮祢的聖歌，無窮期地說：

領主詠

主真復活了，並顯現給西滿了！亞肋路亞。

領後經

主，求祢將祢的聖愛之神，傾注我們的心中，使我們大家既蒙祢飽飫了以巴斯卦的聖事，也都能在祢的慈愛之下同心同德。因我們主……。